

Zahnmedizin 18 Communiquer avec un collègue spécialiste

Mit einem Fachkollegen kommunizieren

<https://app.colanguage.com/de/franzoesisch/lehrplan/dentistry/18>



La Lettre d'adresse	(Das Überweisungsschreiben)	La Prise en charge du patient	(Patientenbetreuung)
La Cher confrère, La Chère consœur	(Sehr geehrte/r Kollege/Kollegin)	Les Précautions à prendre	(Zu beachtende Vorsichtsmaßnahmen)
L'Objet de la demande	(Anliegen der Anfrage)	Le Suivi post-traitement	(Nachsorge)
Le Compte rendu clinique	(Klinischer Bericht)	Le sous anticoagulant	(Unter Antikoagulation)
Le Motif de consultation	(Konsultationsgrund)	Les Cordialement Sentiments confraternels	(Mit kollegialen Grüßen)
L'Avis orthodontique	(Orthodontischer Befund/Empfehlung)	Les pièces jointes	(Anlagen)
Le Foyer dentaire d'infection	(Dentaler Infektionsherd)	Le cone beam	(Kegelstrahl-CT (CBCT))
L'Échec de coopération au fauteuil	(Versagen der Kooperation am Behandlungsstuhl)		

1. Dialog: Demander l'avis du médecin pour un patient sous anticoagulants

- Le dentiste:** J'ai un patient sous anticoagulants et je dois faire trois extractions. Comment demander l'avis de son médecin ?
- (Ich habe einen Patienten, der Antikoagulanzen nimmt, und ich muss drei Zähne entfernen. Wie frage ich die Einschätzung seines Arztes an?)*
- L'assistante:** Il faut rédiger une lettre d'interconsulte adressée à son médecin traitant.
- (Sie sollten ein interdisziplinäres Konsiliarschreiben an seinen behandelnden Arzt verfassen.)*
- Le dentiste:** D'accord, je ne l'ai encore jamais fait. Vous pouvez m'aider à la formuler ?
- (In Ordnung, das habe ich noch nie gemacht. Können Sie mir beim Formulieren helfen?)*
- L'assistante:** Bien sûr. Commencez par un titre clair : « Extraction chez un patient sous anticoagulants ».
- (Natürlich. Beginnen Sie mit einem klaren Betreff: „Extraktion bei einem Patienten unter Antikoagulanzen“)*
- Le dentiste:** Et ensuite, je commence par « Mon cher confrère » ?
- (Und dann beginne ich mit „Mein lieber Kollege“?)*
- L'assistante:** Oui, puis vous indiquez le nom du patient et les dents à extraire.
- (Ja. Geben Sie danach den Namen des Patienten und die zu entfernenden Zähne an.)*
- Le dentiste:** Je demande aussi les précautions à prendre avant l'acte, c'est ça ?
- (Ich frage auch nach den Vorsichtsmaßnahmen vor dem Eingriff, richtig?)*

L'assistante: Exactement. Écrivez-le poliment : « Pouvez-vous, s'il vous plaît, me préciser les précautions à prendre... ».	(Genau. Formulieren Sie es höflich: „Könnten Sie mir bitte die vor dem Eingriff zu treffenden Vorsichtsmaßnahmen mitteilen...“.)
Le dentiste: Très bien. Et pour conclure la lettre ?	(Sehr gut. Und wie schließe ich das Schreiben ab?)
L'assistante: Terminez par une formule de politesse : « Veuillez agréer, cher confrère, l'expression de mes salutations fraternnelles ».	(Beenden Sie es mit einer höflichen Grußformel: „Bitte akzeptieren Sie, lieber Kollege, den Ausdruck meiner kollegialen Grüße.“)
Le dentiste: D'accord, et je signe : « Cordialement, Dr Jennsen ».	(Okay, und ich unterschreibe: „Mit freundlichen Grüßen, Dr. Jennsen.“)
L'assistante: C'est parfait, docteur, cette lettre sera simple et professionnelle.	(Das ist perfekt, Doktor, das Schreiben wird einfach und professionell sein.)
Le dentiste: Merci, je vais la rédiger tout de suite.	(Danke, ich werde es sofort verfassen.)
L'assistante: Très bien, je vous donnerai aussi un modèle à garder pour vos futurs patients.	(Sehr gut, ich gebe Ihnen außerdem eine Vorlage, die Sie für Ihre zukünftigen Patienten verwenden können.)

1. Que doit faire le dentiste pour son patient sous anticoagulants ?
 - a. Il doit rédiger une lettre d'interconsulte au médecin traitant.
 - b. Il doit seulement faire un compte rendu clinique au patient.
 - c. Il doit envoyer directement le patient chez l'orthodontiste.
 - d. Il doit arrêter les anticoagulants sans avis médical.

2. Quel est l'objet (le titre) proposé pour la lettre ?
 - a. « Cone beam et pièces jointes »
 - b. « Avis orthodontique pour foyer dentaire d'infection »
 - c. « Prise en charge du suivi post-traitement »
 - d. « Extraction chez un patient sous anticoagulants »

1-a 2-d

2. Übungen

1. Email

Sie erhalten eine E-Mail von einem zahnärztlichen Kollegen, der Sie um eine schriftliche medizinische Stellungnahme zu einem Patienten bittet, der Antikoagulanzen einnimmt, bevor Zahnextraktionen durchgeführt werden. Antworten Sie, um ihm die notwendigen Informationen zu geben und stellen Sie außerdem klar Ihre Fragen.



Objet : Demande d'**avis** pour un patient sous anticoagulant

Cher confrère,

Je vous écris au sujet de mon patient **M. Pierre Martin**, 68 ans. Il est suivi pour une fibrillation auriculaire et il est **sous anticoagulant** (rivaroxaban 20 mg/jour).

Je dois réaliser trois **exactions dentaires** (11, 12 et 21) à cause d'un **foyer dentaire d'infection**, avec douleur et mobilité importante. Le patient est anxieux et la coopération au fauteuil est parfois difficile.

Avant de programmer l'acte, j'aimerais connaître :

- les **précautions à prendre** concernant le traitement anticoagulant ;
- la nécessité ou non d'un **contrôle biologique** préalable ;
- les consignes à donner au patient pour le **suivi post-traitement**.

Je joins en **pièce jointe** un court compte rendu clinique et la liste des médicaments habituels.

Je vous remercie par avance pour votre avis et votre aide pour la **prise en charge du patient**.

Veuillez agréer, cher confrère, l'expression de mes sentiments confraternels.

Dr Sophie Leroy

Chirurgien-dentiste

Schreibe eine passende Antwort: *Cher confrère, je vous remercie pour votre message concernant M. Martin. / Selon moi, il est préférable de... / Pouvez-vous demander au patient de...*

2. Wählen Sie die richtige Lösung

1. Je vous _____ aujourd'hui pour vous adresser (*Ich schreibe Ihnen heute, um Ihnen diesen Patienten vorzustellen und um Ihre orthodontische Einschätzung zu bitten.*)
- ce patient et vous demander un avis orthodontique.
- a. écris b. écrit c. écrirai d. écrivait

2. Le patient _____ depuis deux ans un foyer dentaire d'infection qui ne répond pas au traitement et il est sous anticoagulant.
- a. présentent b. présentait c. présente d. présenter
- (Der Patient hat seit zwei Jahren einen dentalen Infektionsherd, der nicht auf die Behandlung anspricht, und er nimmt ein Antikoagulans.)
3. Nous _____ un cone beam dont vous trouverez le compte rendu clinique en pièces jointes.
- a. sommes réalisé b. avons réalisé c. réalisons d. avons réalisé
- (Wir haben eine Cone Beam-Aufnahme angefertigt; den klinischen Befund entnehmen Sie bitte den beigefügten Unterlagen.)
4. Je vous _____ par avance de la prise en charge du patient et je reste à votre disposition pour le suivi post-traitement.
- a. remercies b. remercie c. remercier d. remerciais
- (Ich danke Ihnen im Voraus für die Übernahme des Patienten und stehe Ihnen für die Nachsorge nach der Behandlung zur Verfügung.)

1. écris 2. présente 3. avons réalisé 4. remercie

3. Beende die Dialoge

a. Appel à un confrère orthodontiste

- Chirurgien-dentiste:** Bonjour docteur Martin, je vous appelle pour un avis orthodontique sur une patiente de 14 ans.
- Orthodontiste:** 1._____
- Chirurgien-dentiste:** Elle a un foyer dentaire d'infection sur la 11 et un gros encombrement, je souhaite organiser la prise en charge avec vous.
- Orthodontiste:** 2._____
- (Guten Tag, Herr Dr. Martin. Ich rufe wegen einer kieferorthopädischen Einschätzung für eine 14-jährige Patientin an.)
- (Guten Tag. Sehr gut – was ist der Hauptgrund für die Vorstellung dieser jungen Patientin?)
- (Sie hat einen dentogenen Infektionsherd an Zahn 11 und ausgeprägten Engstand. Ich möchte die weitere Versorgung mit Ihnen abstimmen.)
- (In Ordnung. Bitte schicken Sie mir ein kurzes Überweisungsschreiben mit dem klinischen Befund; ich werde einen Behandlungsplan und die Nachsorge vorschlagen.)

b. Rédiger un mail professionnel de relais

- Chirurgien-dentiste:** Nadia, peux-tu écrire : « Cher confrère, objet de la demande : prise en charge d'un patient sous anticoagulant pour extraction de 36 » ?
- Assistante de cabinet:** 3._____
- (Nadia, kannst du schreiben: „Sehr geehrter Kollege, Betreff: Versorgung eines Patienten unter Antikoagulation – Extraktion von Zahn 36“?)
- (Ja, Doktor. Ich füge außerdem hinzu: „Im Anhang finden Sie das Cone-Beam sowie den klinischen Befund.“)

Chirurgien-dentiste: *Parfait, note aussi : « merci de me préciser les précautions à prendre et les modalités de suivi post-traitement ».* (Perfekt. Vermerke bitte außerdem: „Bitte teilen Sie mir die zu treffenden Vorsichtsmaßnahmen und die Modalitäten der Nachsorge mit.“)

Assistante de cabinet: 4. _____ (Sehr gut. Ich schließe mit „Mit freundlichen Grüßen / Kollegiale Grüße“ und sende die E-Mail ab.)

1. Bonjour, très bien, quel est le motif de consultation principal pour cette jeune patiente ? **2.** D'accord, envoyez-moi une courte lettre d'adressage avec le compte rendu clinique et je proposerai un plan de traitement et le suivi post-traitement. **3.** Oui docteur, j'ajoute aussi : « vous trouverez en pièces jointes le cone beam et le compte rendu clinique ». **4.** Très bien, je termine par « cordialement, sentiments confraternels » et j'envoie le mail.

4. Beantworte die Fragen unter Verwendung des Vokabulars aus diesem Kapitel.

1. Vous écrivez à un confrère spécialiste pour lui adresser un patient avec une douleur chronique. En 1-2 phrases simples, comment présentez-vous le patient (âge, motif de consultation) dans votre lettre ?

2. Dans une lettre d'adressage, comment expliquez-vous brièvement le problème dentaire principal et le traitement déjà réalisé au cabinet ? Répondez en 1-2 phrases.

3. Vous envoyez un patient pour un avis orthodontique. En 1-2 phrases, comment formulez-vous la demande au spécialiste et précisez-vous le résultat attendu ?

4. À la fin de votre lettre à un spécialiste, comment remerciez-vous votre confrère et proposez-vous un suivi du patient, de manière polie et professionnelle, en 1-2 phrases ?

5. Schreiben Sie einen kurzen Brief (etwa 5-6 Zeilen) an eine/n Kollegin/Kollegen, um vor einer zahnärztlichen Behandlung eine Einschätzung zu einem Patienten zu erbitten.

Cher confrère, / Chère consœur, / Je vous adresse ce patient pour... / Je souhaite connaître les précautions à prendre... / Veuillez agréer, cher confrère, l'expression de mes sentiments confraternels.

